

цептов: схемы, прототипы и образцы, которые отражают различия в степени абстракции и функциональном предназначении [5].

Таблица 1 — Типы концептов по А. П. Бабушкину

Тип концепта	Характеристика	Пример
Концепт-схема	Абстрактная модель для структурирования опыта	«Время»
Концепт-прототип	Яркий образец класса явлений или предметов	«Собака»
Концепт-образец	Типовая модель для упрощения восприятия	«Герой»

Структурный анализ понятия «концепт» предполагает выделение ядра, периферии и ассоциативных элементов концепта. По мнению Н. Н. Болдырева, такое деление отражает динамичность концептов и их адаптацию к различным контекстам [6].

С. Г. Воркачёв рассматривает концепты в составе национальной концептосферы, которая формируется под влиянием исторических и культурных факторов и отражает специфику мировоззрения народа [7].

Ю. Д. Апресян подчёркивает значимость лексикографического подхода: словари и корпуса текстов позволяют выявить как центральные, так и периферийные элементы концептов [8].

Семантический подход, предложенный А. Вежицкой, основан на разложении сложных концептов на универсальные элементарные смыслы, что делает возможным их межкультурное сопоставление [4].

Функциональная систематизация концептов ориентируется на их познавательную, коммуникативную и культурную роль. Н. Н. Болдырев отмечает, что концепты, будучи инструментами мышления и коммуникации, одновременно отражают культурные ценности и формируют когнитивное пространство личности [7].

Заключение. Таким образом, концепт является ключевым понятием современной когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Он объединяет когнитивные и культурные аспекты языковой деятельности, выполняет функции познания, коммуникации и культурной идентификации. Многообразие научных подходов к его изучению — от заместительной функции у С. А. Аскольдова до концептосферы у С. Г. Воркачёва — подтверждает сложность и многомерность концепта как феномена. Значимость концепта выходит за рамки лингвистики: он активно применяется в культурологии, философии, литературоведении, психологии и педагогике. Анализ концептов способствует пониманию национальной картины мира, а также формированию межкультурной коммуникации, что особенно важно в условиях глобализации. Концепт можно рассматривать как инструмент не только научного анализа, но и практической деятельности — от преподавания языка до перевода и межкультурного взаимодействия.

Список цитируемых источников

1. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. — М.: Академия, 1997. — С. 267—279.
2. Лихачёв, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачёв // Известия РАН. Серия литературы и языка. — 1993. — Т. 52, № 1. — С. 3—9.
3. Вежицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежицкая. — М.: Языки русской культуры, 1999. — 780 с.
4. Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. — М.: Академический проект, 2001. — 990 с.
5. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. — Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 1996. — 104 с.
6. Болдырев, Н. Н. Концепт и значение слова / Н. Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. — Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2001. — С. 24—33.
7. Воркачёв, С. Г. Концептосфера русского языка: понятие, структура, функции / С. Г. Воркачёв. — Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2004. — 156 с.
8. Апресян, Ю. Д. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. — М.: Языки русской культуры, 1995. — Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. — 767 с.

УДК 372.881.1:811.111+004

А. Н. Берёзко

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ УЧАЩИХСЯ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНТЕРНЕТ-ПРИЛОЖЕНИЙ

Введение. Процесс иноязычного образования может быть оптимизирован на основе средств визуализации в рамках формирования речевых навыков и умений. Одним из направлений визуализации учебного материала может рассматриваться использование интернет-приложений (ИнП) “PlayPhrase.me”, “LearningApps”, “WordWall”, “MakeBeliefsComix”, “DeepSeek”, “Edit”, позволяющих обеспечить стадии овладения

навыками и умениями иноязычной речевой деятельности необходимыми опорами. В частности, применение данных ИнП в качестве опоры адекватно задачам формирования навыков и умений диалогической речи (ДР) на иностранном языке (ИЯ).

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью дальнейшей разработки методических аспектов использования указанных выше ИнП в обучении учащихся ДР на ИЯ.

Цель исследования состояла в разработке комплекса упражнений для обучения учащихся ДР на ИЯ с использованием ИнП. В качестве основных *методов исследования* были использованы: критический анализ научно-методической литературы, анализ интерфейса и функций ИнП, пробное обучение, тестирование, анализ количественных результатов пробного обучения.

Основная часть. В рамках разработанного комплекса упражнений поэтапное формирование и совершенствование навыков ДР осуществлялось посредством овладения отдельными репликами и диалогическими единствами (ДЕ) на основе ИнП “PlayPhrase.me”, “LearningApps” и “WordWall”, в то время как развитие умений ДР — в процессе создания различных видов микродиалогов и развернутого диалога с использованием ИнП “MakeBeliefsComix”, “DeepSeek” и “Edit”.

Эффективность разработанного комплекса упражнений для обучения учащихся ДР на ИЯ с использованием ИнП “PlayPhrase.me”, “LearningApps”, “WordWall”, “MakeBeliefsComix”, “DeepSeek”, “Edit” определялась в ходе пробного обучения.

При этом была сформулирована следующая гипотеза: обучение учащихся ДР на ИЯ будет более эффективным при условии применения специально разработанного комплекса упражнений с использованием ИнП, позволяющих оптимизировать процесс формирования соответствующих навыков и умений в ходе поэтапного овладения ДЕ, видами микродиалогов и развернутым диалогом.

Пробное обучение организовано в рамках учебной (методической) практики (21—26.04.2025) на базе ГУО «Гимназия № 1 г. Барановичи». В качестве испытуемых выступили учащиеся класса 5 «Б» в количестве 8 человек.

Пробное обучение проведено по теме «Континенты и страны» (“Continents and countries”) на основе разработанного комплекса упражнений.

Содержание обучения ДР составили:

1. *Реплики:* Is it true that...?; What is the ... fact about...?; What do you think about...?; Would you like to...?; Where will you recommend me to...?; Let’s go to ...; What about ...?; Let’s have a ...;
2. *Виды микродиалогов:* 1) диалог-расспрос; 2) диалог-побуждение к действию.

Перед проведением пробного обучения у испытуемых был определен предварительный уровень развития умений неподготовленной ДР на ИЯ. Диалогические высказывания учащихся фиксировались при помощи аудиозаписи.

По окончании пробного обучения учащимся необходимо было выполнить итоговое тестовое задание, которое заключалось в самостоятельном составлении диалогов по ситуации, задаваемой учителем на основе визуальной опоры (постер). Диалогические высказывания испытуемых также фиксировались при помощи аудиозаписи.

Оценка сформированности умений ДР учащихся проводилась на основе следующих критериев с учетом методических указаний по организации контроля и оценки результатов учебной деятельности учащихся [1]: 1) решение коммуникативной задачи (достижение цели межкультурного общения); 2) инициирование и поддержание беседы по предложенной ситуации; 3) быстрота и правильность реакции на реплики собеседника; 4) умение выражать свое отношение/мнение; 5) выбор языковых и речевых средств в соответствии с ситуацией/темой/проблемой общения; 6) разнообразие используемых речевых средств (в пределах продуктивного минимума, определяемого учебной программой); 7) использование речевых клише для оформления реплик и смысловой связи с репликами собеседника(-ов); 8) языковая правильность устной речи; 9) использование компенсаторных умений в случае затруднений в общении; 10) количество реплик.

Результаты предварительного тестирования представлены в таблице 1.

Таблица 1 — Оценка предварительного уровня развития у учащихся умений диалогической речи на иностранном языке

Фамилия, имя учащегося	Критерии оценки										Средний балл
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1. Ровинская А.	9	9	8	8	9	8	0	6	9	9	7,5
2. Еремейчик К.	9	9	8	9	9	8	7	7	9	8	8,3
3. Войтикова А.	2	4	7	0	8	6	0	8	0	3	3,8
4. Хворик Н.	2	4	6	2	8	7	0	7	0	3	3,9
5. Ярошук Е.	9	5	8	9	9	7	0	6	8	8	6,9
6. Нищевская Д.	9	6	8	9	9	7	5	4	8	8	7,3
7. Радейко А.	6	6	7	0	5	4	0	7	6	7	4,8
8. Избицкий К.	6	4	5	0	2	2	0	7	0	5	3,1
Средний уровень в группе											5,7

Результаты итогового тестирования приведены в таблице 2.3.

Таблица 2 — Оценка итогового уровня развития у учащихся умений диалогической речи на иностранном языке

Фамилия, имя учащегося	Критерии оценки										Средний балл
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1. Ровинская А.	10	9	9	9	9	9	9	8	9	10	9,1
2. Еремейчик К.	10	9	9	6	9	9	9	5	9	9	8,4
3. Войтикова А.	10	9	9	0	9	7	9	8	9	9	7,9
4. Хворик Н.	10	9	8	5	9	6	3	7	8	8	7,3
5. Ярошук Е.	10	9	9	9	9	9	8	8	9	9	8,9
6. Нищевская Д.	10	9	9	9	9	9	9	7	9	8	8,8
7. Радейко А.	10	9	7	0	9	6	9	7	6	8	7,1
8. Избицкий К.	10	4	4	3	4	2	0	7	3	8	4,5
Средний уровень в группе											7,75

Полученный средний балл свидетельствует о достижении 7 учащимися (88 %) достаточного уровня (по 10-балльной шкале — минимально 7 баллов) усвоения учебного материала в рамках ДР по перечисленным выше критериям. При этом 1 учащийся, не достигший данного уровня, продемонстрировал определенную динамику развития умений ДР (1,4 балла).

Анализ результатов пробного обучения позволяет также констатировать, что средний объем высказываний каждого учащегося в процессе ведения диалога на ИЯ составил 4—6 реплик, что соответствует требованиям учебной программы [2].

Исходя из итогов пробного обучения, можно сделать вывод об эффективности разработанного комплекса упражнений для обучения учащихся ДР на ИЯ с использованием ИнП и подтверждении выдвинутой гипотезы.

Заключение. Обучение учащихся ДР на ИЯ посредством применения разработанного комплекса упражнений с использованием ИнП позволило оптимизировать процесс формирования соответствующих навыков и умений в ходе поэтапного овладения ДЕ, видами микродиалогов и развернутым диалогом (средняя динамика уровня развития у испытуемых умений ДР составила 2,05 балла).

Список цитируемых источников

1. Методические указания по организации контроля и оценки результатов учебной деятельности учащихся по учебным предметам при освоении содержания образовательных программ общего среднего образования, применению норм оценки результатов учебной деятельности учащихся по учебным предметам : утв. 15 сентября 2022 г. (в редакции от 30.08.2024) // Национальный образовательный портал. — URL: metod-ukaz-org-kontr-otsenki-2024.doc (дата обращения: 12.03.2025).
2. Учебная программа по учебному предмету «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, китайский) для V—IX классов учреждений образования, реализующих образовательные программы общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания (базовый и повышенный уровни) : утв. постановлением М-ва образования Респ. Беларусь, 18 июля 2023 г., № 197 // Национальный образовательный портал. — URL: <https://adu.by/images/2023/11/UP-In-Yaz-BiP-2023.pdf> (дата обращения: 12.03.2025).

УДК 811

В. С. Боричевский

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АНАЛОГИЯ КАК ОСНОВНЫЕ ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Введение. Фразеологические единицы являются важнейшей составляющей лексической системы языка. Они не только несут в себе образное значение, но и отражают культурные и национальные особенности народа. Именно поэтому перевод фразеологизмов представляет собой одну из самых сложных задач переводоведения. При работе с художественными текстами переводчику необходимо учитывать не только семантику, но и экспрессивность, стилистический колорит, а также культурный фон выражений. Проблема перевода образной фразеологии является в настоящее время весьма актуальной, так как она обусловлена необходимостью глубокого понимания природы фразеологических единиц, их роли в художественном тексте, а также сложностью адекватного перевода таких единиц на другой язык с сохранением экспрессивной культурной составляющей.

Основная часть. Образный фразеологизм (или идиома) — это оборот речи, устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Такой оборот употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению. Для каждого языка характерны свои фразеологизмы со своей образностью, и их прямой перевод приведёт к непониманию [1].